

УДК 370. 008
ББК Ч 48. 411

А. И. Улзытуева
г. Чита, Россия

Билингвальное образовательное пространство как социокультурный феномен

В статье освещаются проблемы построения билингвального образовательного пространства, создания развивающей среды; при этом подчеркивается значимость социокультурного развития детей в условиях двуязычия. Рассматриваемые свойства образовательного пространства и принципы развития билингвальной образовательной среды являются основой социокультурного развития двуязычных детей. Автор останавливается на рассмотрении таких понятий, как билингвизм, культура, развивающая среда, образовательное пространство; описывает некоторые особенности развития детского двуязычия.

Ключевые слова: образовательное пространство, билингвизм, развивающая среда, культура, социокультура, социокультурное развитие, взаимодействие культур.

А. I. Ulzytueva
Chita, Russia

Bilingual Educational Space as a Socio-Cultural Phenomenon

The paper explores the problem of constructing a bilingual educational space, forming a developing environment and highlights the importance of social and cultural development of children in bilingual surroundings. The considered properties of educational space and the principles of bilingual educational environment are the foundation of social and cultural development of bilingual children. The author dwells upon such notions as bilingualism, culture, developing environment, educational space and describes some features of the development of children's bilingualism.

Keywords: educational environment, bilingualism, developing environment, culture, socio-culture, socio-cultural development, cultural interaction.

Развитие этнорегиональных образовательных систем в современной России возможно при создании образовательного пространства с учётом этнорегиональных и поликультурных факторов. Содержание образовательного пространства должно быть направлено на развитие личности.

При определении понятия «образовательное пространство» следует опираться на позицию психологического контекста развивающей среды (Л. С. Выготский, П. Я. Гальперин, А. Н. Леонтьев, Д. Б. Эльконин и др.); с данной позиции, развивающая среда – это определённым образом упорядоченное образовательное пространство, в котором осуществляется развитие личности.

В сегодняшнем мире во многих странах характерно двуязычие, которое является конкретной формой реализации языковых контактов. Билингвизм традиционно определяют как способность пользоваться при общении попеременно

но двумя языками. Предполагается при этом, что один язык освоен в достаточном объёме (как правило, такой язык является родным), а второй язык овладевается человеком в разной степени. Известно, что чем сильнее мотивация в освоении второго языка, тем выше степень владения им.

Существует множество определений билингвизма, рассматривающих данное социолингвистическое явление с разных сторон. Мы опираемся на определение А. Д. Швейцера: «Билингвизм – это сосуществование двух языков в рамках одного и того же речевого коллектива, использующего эти языки в соответствующих коммуникативных сферах, в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта» [13, с.115].

Билингвальное образовательное пространство, таким образом, это развивающая среда, которая учитывает внешние и внутренние условия для осуществления перспектив развития двуязы-

зычного ребёнка, направленного на освоение социокультурного опыта.

Введение в данное определение понятия «социокультурный опыт» требует обращения к определению «социокультура», в котором культура рассматривается как способ социализации личности. Понятие «культура» многозначно. Причину многоликости понятия, по мнению П. С. Гуревича, следует усматривать «прежде всего в том, что культура выражает глубину и неизмеримость человеческого бытия. В той мере, в какой неисчерпаем и разнолик человек, многогранна, многоаспектна и культура. Каждый исследователь обращает внимание на одну из её сторон. Кроме того, культуру изучают не только культурологи, но и философы, социологи, историки, антропологи... Конечно же, каждый из них подходит к изучению культуры со своими методами и способами» [4, с. 18].

П. Сорокин представил трёхкомпонентную структуру социокультурных явлений. Эти компоненты включают в себя:

1) мыслящих, действующих и реагирующих людей, являющихся субъектами взаимодействия;

2) значения, ценности и нормы, благодаря которым индивиды взаимодействуют, осознавая их и обмениваясь ими;

3) открытые действия и материальные артефакты как двигатели или проводники, с помощью которых объективируются и социализируются нематериальные значения, ценности и нормы [9, с. 193].

Следовательно, понятие «социокультура» должно рассматриваться, с одной стороны, как феномен при построении образовательного пространства, с другой стороны, применительно к социокультурному развитию детей.

В нашем исследовании, посвящённом развитию детского бурятско-русского двуязычия, суть понятия «социокультурное развитие» детей состоит в рассмотрении процесса социокультурного развития в полиэтнических, билингвальных условиях как совместной деятельности ребёнка, педагога и семьи в определенном пространстве и времени. При этом педагог профессионально актуализирует позицию ребёнка как субъекта социокультурного развития в образовательном процессе ДОУ.

Данная структура социокультурных явлений представляет для логики нашего исследования огромный интерес, так как позволяет рассмотреть социокультурный феномен билингвального

образовательного пространства с трех позиций: субъектной, ценностной и деятельностной.

Субъектами в билингвальном образовательном пространстве выступают в первую очередь ребёнок, педагоги, родители. Необходимость воспитания регулируемого поведения, ценностного отношения к окружающей действительности, а также развития умения взаимодействовать в билингвальном образовательном пространстве вполне очевидна.

Перед педагогами, работающими с детьми дошкольного возраста в условиях билингвизма, стоит сложная, многоаспектная задача по подготовке детей к жизни в многонациональной среде, формированию умения общаться и сотрудничать с людьми разных национальностей, и основным направлением этой работы должно выступать, по нашему мнению, направление по этносоциокультурному развитию.

Самым первым и самым значимым институтом социализации является семья. В зависимости от обстоятельств семья устанавливает систему, регулирующую использование двух языков. Родителям в двуязычных семьях нужно быть более активными и проводить много времени, разговаривая с детьми, приобщая к национальной культуре и культуре народа, язык которого ребёнок осваивает. Семейная атмосфера способствует развитию у ребёнка богатой эмоциональной жизни, что представляется важным при формировании ценностных ориентаций в культуре, межличностных отношений, воспитании этнотолерантности. Именно в семье ребёнок приобщается к национальным традициям и обычаям, знакомится со сказками разных народов, домашнее воспитание способствует его этнокультурной направленности.

Обучение второму языку должно основываться на живом общении, то есть являться средством общения. Система билингвального образования в детском саду – это взаимосвязанное обучение двум языкам, развитие общения на двух языках.

Ребёнок, который растёт двуязычным, имеет уникальный шанс освоить оба языка настолько, насколько не могут освоить те, которые начинают изучать его позже. Эти дети имеют потенциал постигнуть глубину обеих культур и могут стать лингвистически компетентными людьми.

Е. Ю. Протасова и Н. М. Родина отмечают, что маленькие дети, воспитывающиеся в двуязычной среде, достаточно быстро начинают по-

нимать, кто на каком языке говорит, и обращаются к каждому соответствующим образом [6, с. 5].

Вопрос о раннем билингвизме имеет две стороны: во-первых, это объем функций двух языков в ситуациях общения с детьми; во-вторых, качество детских двуязычных способностей [2, с. 3].

Психологи утверждают, что дошкольный возраст является сензитивным периодом для овладения вторым языком. У ребёнка дошкольного возраста преобладает отличительная черта – гибкость языка, которая способствует усвоению именно второго языка без затруднений.

Овладение двумя языками невозможно без включения культурного компонента, который обеспечивает погружение в двуязычное образовательное пространство, где оба языка становятся его неотъемлемой частью. Культура позволяет человеку развивать внутренний мир, творчески реагируя на социальные требования, осознавать их моральный, политический и эстетический смысл, принимать решения и делать нравственный выбор.

Педагогический аспект культуры понимается как приобщение молодого поколения к системе культурных ценностей. Проблема взаимодействия культуры, общества и образовательной деятельности в современном образовании является актуальной. Когда речь идёт об образовательной среде, то имеется в виду влияние условий образования на обучающегося и, в свою очередь, влияние обучающегося на условия, в которых осуществляется образовательный процесс.

При создании и развитии билингвальной образовательной среды необходимо обращение к диалоговой сущности образования, где образование понимается как развёртывание широкого диалога вокруг ключевых вопросов развития и взаимодействия различных культур [3, с. 21]. Задача ДООУ – организовать диалог личности ребёнка и культуры.

Условия билингвизма определяют специфику поликультурного воспитания, при котором происходит приобщение детей к сокровищам национальной, русской и мировой культуры, искусства, традиций и норм поведения различных народов, формирование целостной личности ребёнка. Поликультурное воспитание осуществляется на всех этапах возрастного развития. Чем раньше дети попадают в сферу поликультурного воздействия, тем в большей степени формирует-

ся у них духовно-нравственный потенциал, оказывается положительное влияние на развитие личности ребенка.

Известно, что первым звеном непрерывного образования является дошкольное, следовательно, культурное образовательное пространство должно создаваться и в дошкольных учреждениях, где ребенок воспитывается, развивается, обучается, социализируется.

Билингвальное образовательное пространство дошкольного учреждения является ключевым моментом эффективного формирования коммуникативных компетентностей. При создании билингвального образовательного пространства учитываются идеи гуманизации и гуманитаризации образования, которые, в частности, предполагают индивидуализацию педагогического процесса, так как дети имеют разные возможности в овладении языками и разный потенциал развития. Педагогический процесс в билингвальном образовательном пространстве становится средством актуализации и активизации ценностно-смыслового становления личности.

Образовательное пространство, в котором осуществляется развитие ребёнка, традиционно обладает такими свойствами, как гибкость, непрерывность, вариативность и интегрированность.

Л. В. Столярчук обосновывает принципы развития поликультурной образовательной среды, к которым относит следующее: принцип поликультурности, принцип открытой атмосферы, принцип насыщенной атмосферы обучения и др. [11]. Данное положение в полной мере находит отражение в создании развивающей среды двуязычного детского сада.

Детское бурятско-русское двуязычие характерно для дошкольных образовательных учреждений Агинского Бурятского округа (АБО), входящего в Забайкальский край, где русские и буряты составляют большую часть населения.

Вопросами функционирования бурятско-русского двуязычия занимались философы и социологи (В. И. Антонов, Н. С. Бабушкина, У. И. Балханов, Ц. Б. Будаева, В. В. Мантатов и др.), а также лингвисты (С. М. Бабушкина, Т. П. Бажеева, Т. А. Бертагаев, А. А. Дарбеева, М. Н. Мангадаев и др.). В исследовании Д. Б. Сундуевой отмечается, что «сферой наименьшего использования родного языка является общение с детьми» [12]. Данное высказывание вполне справедливо. Проведённое нами

анкетирование родителей детей, посещающих дошкольные образовательные учреждения в трех районах Агинского Бурятского округа, а также наблюдения за речью детей позволяют сделать вывод об имеющемся месте не только бурятско-русском двуязычии у дошкольников, но и русско-бурятском. Функциональное соотношение бурятского и русского языков в последние годы изменяется, возрастает число родителей, общающихся с детьми на двух языках (бурятском и русском). Однако в селах с преобладающим бурятским населением в детский сад поступают дети, почти не владеющие русским языком. Поселковые же ДОО посещают дети, у которых отмечается русско-бурятское двуязычие, у отдельных детей-бурят наблюдается слабое владение родным языком.

Неоднородность двуязычия диктует необходимость дифференцированного и индивидуализированного подхода к речевому развитию дошкольников в условиях билингвизма. Чрезвычайно актуальным при этом является положение, обоснованное Т. Б. Алексеевой: «Очень многое в существовании культуры и социума обусловлено тем, какие именно элементы из содержательного блока культуры войдут в систему воспитания и образования» [1, с. 49].

В двуязычном детском саду должны быть созданы специальные условия для вхождения ребёнка в социокультурную среду. Образовательная среда ДОО определяет в большой мере социализацию личности ребёнка, развитие всех его познавательных способностей, в том числе речевых. Следовательно, образовательная среда двуязычно-го детского сада должна учитывать региональные природно-географические, историко-культурные, этнокультурные, бытовые и другие особенности; отражать цели речевого развития в условиях билингвизма. В ДОО ребёнок приобщается к культуре своего народа и языка, язык которого усваивает.

Мы рассматриваем полиэтническую, поликультурную среду детских садов АБО, где у дошкольников складываются представления о своей этнической принадлежности, появляется знание о других этносах.

Обращение к народной культуре бурятского и русского народа как средству воспитания у детей толерантности, развития интереса к истории и культуре разных народов, формирования осознания ребёнком своего национального «Я», расширения информационного поля и т. д. является очень важным условием и речевого разви-

тия детей в условиях двуязычия, и их социального развития.

Л. А. Степашко считает: «По существу, каждая школа должна иметь свой вариант культурного образовательного пространства, регионального и общего, и это в современном мире является необходимым условием социализации и инкультурации индивида: конкретного человека» [10, с. 11].

Формирование и развитие билингвизма в детском возрасте, когда процесс усвоения языков протекает естественно, может впоследствии оказать гармонизирующее влияние в области общественных отношений, поскольку ребёнок с детства вращается в человеческом обществе, находящемся на определенной стадии развития и формирующем у него определённые потребности в общении, досуге и т. д. Важно отметить, что удовлетворение потребностей, даже самых простых, поскольку это происходит в обществе, ведёт к появлению культуры, поскольку человек делает это не непосредственно, а опосредованно, руководствуясь социальным табу и социальным контролем, воспроизводя нормы, образцы поведения, как и способы их передачи от поколения к поколению, т.е. мир культуры.

Для уточнения сущности понятия «социокультурное развитие» рассмотрим связи социокультурного развития детей с социокультурными процессами, которые происходят в обществе. Так, М. Б. Кожановой отмечены следующие общемировые тенденции:

– народы мира стремятся, с одной стороны, к взаимосближению, а с другой – к сохранению собственной социокультурной идентичности. В связи с этим вопрос отношений между национальностями характеризуется, с одной стороны, интеграцией, сотрудничеством, толерантностью, с другой – эгоцентризмом, что оказывает негативное влияние на развитие и социализацию личности;

– повсеместный интерес к своим корням у отдельных людей и целых народов проявляется в самых разных формах: от попыток реанимации старинных обычаев и обрядов, фольклоризации профессиональной культуры, поисков «загадочной народной души» до стремления создать или восстановить свою национальную государственность. К сожалению, когда эти законные интересы сталкиваются с интересами других народов, мы наблюдаем ситуации межэтнической напряжённости [5].

Национальные образовательные учреждения в Российской Федерации переживают процесс трансформации из унитарных по содержанию образования в двуязычные и поликультурные, с широкими возможностями для формирования социальной компетентности. Однако в системе образования далеко не все учреждения образования являются национальными. Так, детские сады Агинского Бурятского округа не имеют статуса национального дошкольного образовательного учреждения. Однако следует отметить устойчивость народных традиций и обычаев как одну из социокультурных особенностей системы дошкольного образования АБО.

Задача же формирования поколения, осознающего принадлежность к своему на-роду, понимающего культуру народов, населяющих Россию, и мировую культуру в целом, а также способного ориентироваться в современном информационном поликультурном обществе, то есть человека компетентного, распространяется на всю систему образования. Социокультурное развитие детей в дошкольном образовательном учреждении становится фактором, способствующим решению данной глобальной задачи.

Традиции народной педагогики, выполняя разнообразные воспитательные функции: мировоззренческую, ценностно-ориентационную, нравственно-регулятивную, коммуникативную, интегративно-коллективообразующую, эмоционально-стабилизирующую, а также культурологическую, – обладают богатым спектром возможностей для развития и социализации личности.

Содержание социокультурного развития детей в дошкольном учреждении строится в соответствии с положениями теории дошкольного образования; воспитательными программами, использующими педагогический потенциал региональной среды – социокультурных условий, национальных традиций, богатейшего опыта воспитания; представлениями народа об идеале совершенной личности. Однако анализ существующих программ воспитания и развития ребёнка-дошкольника показал, что они не могут обеспечить в полной мере формирование социальной компетентности, так как в современных комплексных программах находят отражение

только отдельные компоненты содержания социокультурного развития детей; выявлена необходимость создания программ, имеющих этнокультурную направленность, что находит подтверждение в федеральных государственных требованиях к структуре основной общеобразовательной программы дошкольного образования (2010 г.)

Этнокультурный фактор выступает основой поликультурного образования. Этносоциокультурный контекст развития личности предполагает максимальный учёт конкретных национальных реалий и определение их места и роли в интернациональном мире.

В билингвальном образовательном пространстве обеспечивается общение, познание и воспитание с опорой на приобщение к национальной и русской культуре, традициям, фольклору, литературе, на постижение красоты родного и неродного языка.

В педагогическом процессе ДОО необходимо сохранение паритетности национально-культурных и общечеловеческих ценностных установок в содержании воспитания дошкольника. При таком подходе обеспечивается целостность личности ребёнка, возможность равноправной социализации при сохранении этнической самооценности. Именно система воспитания, построенная на основе усвоения национальной культуры народа, его традиций, духовных ценностей в сочетании с указанными приоритетами более глобального значения, может стать реальной силой, способной противостоять деградации личности, стимулировать её социальное развитие и духовно-нравственное совершенствование. Данные положения обосновывают необходимость рассмотрения социокультурного развития детей как системообразующего фактора педагогического процесса в дошкольном образовательном учреждении.

С реализацией принципов поликультурного образования, гуманизации и гуманитаризации дошкольного образования связывается построение единого билингвального образовательного пространства детского сада.

Постепенно окружающее ребёнка общество и культура становятся для него единственно возможным существующим миром.

Список литературы

1. Алексеева Т. Б. Культурологический подход в современном образовании. СПб., 2008. 157 с.
2. Бажеева Т. П. Социальный и языковой аспект формирования раннего (детского) бурятско-русского и русско-бурятского двуязычия. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2002. 152 с.
3. Библиер В. С. Диалог культур и школа XXI века // Школа диалога культур: идеи, опыт, проблемы. Кемерово, 1993. 416 с.
4. Гуревич П. С. Культурология. М.: Проект, 2003. 336 с.
5. Кожанова М. Б. Регионально-этническая направленность воспитания как системообразующий фактор педагогического процесса в дошкольном образовательном учреждении: автореф. дис... д. п. н. М., 2007. 40 с.
6. Прогасова Е. Ю., Родина Н. М. Русский язык для дошкольников: учеб.-метод. пособие для двуязычного детского сада. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2011. 320 с. (Русский язык вне России).
7. Сенько Ю. В. Гуманитарные основы педагогического образования. М., 2000. 240 с.
8. Сериков В. В. Образование и личность: Теория и практика проектирования педагогических систем. М.: Логос, 1999. 272 с.
9. Сорокин П. А. Человек. Цивилизация. Общество / общ. ред., сост. и предисл. А. Ю. Соколова: пер. с англ. М.: Политиздат, 1992. 543 с.
10. Степашко Л. А. Философия и история образования: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Московский психолого-социальный институт: Флинта, 1999. 272 с.
11. Столярчук Л. В. Управление качеством билингвальной среды образовательного учреждения. URL: <http://schooloftomorrow.ru/content/articles/index.php?article=27872> (дата доступа 01.09.2011).
12. Сундуева Д. Б. Бурятско-русское двуязычие в АБАО: социолингвистический аспект: автореф. дис... к. ф. н. Чита, 2005. 22 с.
13. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. М.: Наука, 1976. 176 с.

Рукопись поступила в редакцию 14.09.2011 г.